



L'ABOR
DÉE

THE DRAGON FLY

OF CHICOUTIMI

UNE PRÉSENTATION DE

TD

Grand partenaire

QUÉBECOR

DU 30 OCT.
AU 24 NOV.
2018

TEXTE
LARRY TREMBLAY

MISE EN SCÈNE
PATRIC SAUCIER

LES IDÉES- CADEAUX

ABONNEMENT 3 PIÈCES

75 \$ 30 ANS ET -
60 ANS ET +

85 \$ RÉGULIER

Applicable pour les pièces
Rotterdam, *Sauver des vies*
et *Christine, la reine-garçon*.

Abonnement offert
jusqu'au 9 février 2019.

INFORMATION ET ACHAT :
418 694-9721

Comment je suis devenu musulman

Texte et mise en scène par **Simon Boudreault**

AVEC

Sounia Balha

Nabila Ben Youssef

Benoît Drouin-Germain

Michel Laperrière

Marie Michaud

Manuel Tadros



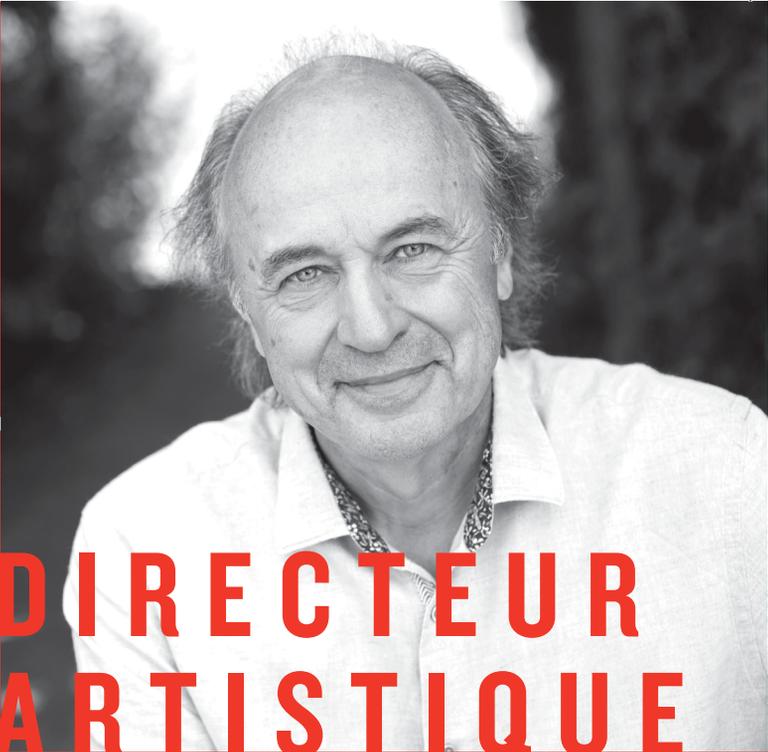
« Un sujet radioactif traité avec doigté et intelligence. »

- **La Presse**

« Une distribution relevée, une pièce riche et sans temps morts. »

- **Le Devoir**

27/11
08/12



MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Notre langue, la langue que l'on parle, est constitutive de nous-mêmes; elle nous forme, elle nous crée. Ce n'est pas pour rien qu'on l'appelle la langue maternelle; pas seulement parce que c'est la langue que notre mère nous parlait tout-petits, mais c'est aussi parce que c'est la matrice qui crée notre façon de penser, notre manière de comprendre et de dire le monde. C'est quelque chose de très profond. Quand on entend quelqu'un, en voyage, qui parle notre langue, avec notre accent, il nous donne tout de suite l'impression d'être un peu revenu à la maison. Quand, sur une scène, on entend notre accent, cela donne un sentiment de proximité, par rapport à l'histoire qui nous est racontée, beaucoup plus grand que ne le fait le français dit international. En un mot, notre langue, c'est une part de nous.

Alors si un matin, par un coup de baguette magique, on se réveillait en ne parlant plus qu'anglais, qu'arriverait-il? C'est en imaginant cette situation que Larry Tremblay, l'un des auteurs les plus singuliers de notre dramaturgie, a écrit cette confession de Gaston Talbot, le personnage principal de *The Dragonfly of Chicoutimi*. Cette pièce est un objet unique dans tout notre répertoire et il me fait grand plaisir de vous la présenter. La dernière fois qu'elle a été jouée en solo, c'était par l'inoubliable Jean-Louis Millette; aujourd'hui, à La Bordée, c'est Jack Robitaille qui endosse ce personnage étrange et attachant qu'est Gaston Talbot. Je tiens à lui exprimer toute mon admiration, et à remercier du fond du cœur Patric, Sarah et toute l'équipe de concepteurs qui ont créé ce très beau spectacle.

À tous, je leur dis : *break a leg!* Et à vous : une excellente soirée!

Michel Nadeau

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Quand j'ai commencé la lecture de *The Dragonfly of Chicoutimi*, j'ai été pris de vertiges. Comment le public de Québec allait-il réagir à un texte entièrement en anglais?

Et puis j'ai continué à lire et la confiance s'est installée.

La confiance en Larry Tremblay qui est passé maître dans sa façon de créer des histoires captivantes.

La confiance en Michel Nadeau, directeur artistique audacieux qui a vu le potentiel immense de ce texte.

La confiance en Jack Robitaille, un comédien extraordinaire qui m'a choisi pour le diriger une nouvelle fois. Pour une telle aventure, c'est lui seul qu'il fallait.

La confiance en Sarah, Vanessa, Keven, Dominique, Edwige qui m'ont suivi aveuglément.

Et puis, à la fin, en refermant le livre, alors que les derniers mots résonnaient encore en moi, la confiance en vous, public de La Bordée, qui aimez le théâtre profondément. Et qui, bien au-delà des mots, découvrirez, ce soir, l'univers fascinant de Gaston Talbot.

Merci de votre confiance.

Bonne soirée,

Patric Saucier





SON PARCOURS

Patric Saucier œuvre autant comme comédien, auteur que metteur en scène. Fréquemment interprète à La Bordée, on se souvient particulièrement de Big Daddy (*La chatte sur un toit brûlant*) pour lequel il a remporté le Prix Paul-Hébert en 2015. Aussi d'Armand (*Bonjour là, bonjour*), Thésée (*Phèdre*), Polonius (*Hamlet*), Bug (*High Life*), Diego Rivera (*Casa Azul*) et plus récemment Il Dottore (*Arlequin, serviteur de deux maîtres*). Sa performance solo dans *Le Boxeur* lui a valu d'aller se produire en France et en tournée au Québec. Il travaille sur

son nouveau projet solo : *Les Yeux dans le dos*. Trois de ses textes : *Deux semaines après l'éternité* (Prix de la SACD 2006, en France) *Lili l'été* et *Le Pays brûlé* seront publiés bientôt aux Éditions Passage(s) à Paris.

Parmi sa quarantaine de mises en scène, *Le Boxeur*, *Hosanna*, *Le Chien* et *Johnny B. le tronc de Dieu* lui ont valu des nominations aux Prix d'excellence des arts et de la culture de Québec. À La Bordée, il signait, ce printemps, la mise en scène remarquée de *Lucky Lady*.

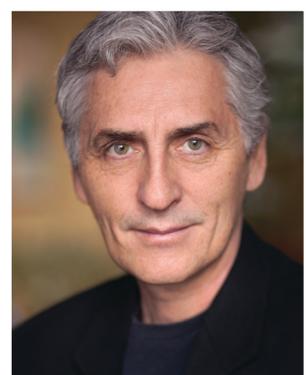


Photo: Bernard Préfontaine

MOT DE L'AUTEUR

LE MASQUE LINGUISTIQUE DE GASTON TALBOT

Il m'est arrivé à quelques reprises que des spectateurs m'accostent sur la rue pour me parler de *The Dragonfly of Chicoutimi* qu'ils ont vue sur scène, me demandant, entre autres, si la pièce a été traduite en anglais. Je leur réponds que je l'ai écrite directement en anglais et que, puisqu'ils l'ont vue, c'est donc qu'ils l'ont vue en anglais! Et eux, à ma grande stupéfaction, de me contredire et de m'affirmer avec force qu'ils l'ont vue en français! Comme si leur cerveau avait traduit, à leur insu, les mots de Gaston Talbot, le Chicoutimien de la pièce.

Cette petite anecdote illustre bien à quel point la langue du *Dragonfly* est un anglais de surface car, sous chaque phrase, se cache le français. On a déjà

écrit que la pièce avait été écrite en français avec des mots anglais. En fait, Gaston Talbot, ayant perdu sa langue maternelle, porte un masque linguistique pour parler de lui-même.

J'écris ces quelques lignes pendant la campagne électorale et la question du français au Québec fait toujours partie des problématiques abordées. Les langues sont mortelles et chaque année quelques-unes meurent et disparaissent à jamais. Ce n'est assurément pas le cas du français dans le monde. Mais, dans le contexte du Québec, sa survie est avant tout une question de vigilance et de conscientisation de sa fragilité. Il ne faudrait pas que d'autres Gaston Talbot se réveillent un matin en cherchant leur langue!

Larry Tremblay

SON PARCOURS

Larry Tremblay a publié une trentaine de livres comme auteur dramatique, poète, romancier et essayiste. Ses oeuvres ont été traduites dans une vingtaine de langues. Sa pièce *The Dragonfly of Chicoutimi* est recréée au Festival TransAmériques (FTA) de 2010 dans une mise en scène de Claude Poissant et est actuellement présentée au Théâtre La Bordée, dans une mise en scène de Patric Saucier. En 2006 seulement, Larry Tremblay voit quatre de ses pièces présentées sur les scènes montréalaises dont *La hache* qu'il met en scène au Théâtre de Quat'Sous et qui récolte trois nominations au Gala des Masques 2006. En 2008, *Abraham Lincoln va au théâtre* est créée à l'Espace Go à Montréal, dans une mise en scène de Claude Poissant (Théâtre Pàp). Elle est en nomination pour la production de l'année 2007-2008 à Montréal (Prix de l'Association des critiques de théâtre du Québec). En 2011, *Cantate de guerre* (Prix SACD de la dramaturgie francophone et Prix Michel-Tremblay 2012) ouvre la saison du Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal dans une mise en scène de Martine Beaulne.

En 2012, il publie *Le Christ obèse*, un roman salué par la critique. En 2014, son roman *L'orangerie* remporte un succès international (une vingtaine de prix littéraires, dont le Prix des Libraires du Québec). En 2015, Claude Poissant met en scène *Grande écoute* (Théâtre Pàp). En 2016, Larry Tremblay adapte au théâtre son roman *L'orangerie* que Claude Poissant met en scène au Théâtre Denise-Pelletier à Montréal et au Trident à Québec. Il publie un nouveau roman, *L'impureté*, et crée aussi deux nouvelles pièces : *Le Joker*, au Théâtre de Quat'Sous (mise en scène d'Éric Jean), et *Le garçon au visage disparu*, produite par Le Clou (mise en scène de Benoît Vermeulen). En 2017, son roman graphique *Même pas vrai*, illustré par Guillaume Perreault, remporte le prestigieux Prix TD de littérature canadienne pour l'enfance et la jeunesse.

Larry Tremblay est professeur associé à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM où il a enseigné le jeu et l'écriture dramatique jusqu'en 2009.





LA PIÈCE

Après des années de silence résultant d'un traumatisme, Gaston Talbot, originaire de Chicoutimi, se réveille d'un rêve étrange pour découvrir qu'il a perdu l'usage de sa langue maternelle. Dans un

anglais syntaxiquement contaminé par le français, il nous fait le récit de sa vie et de ce rêve où il se transforme en libellule (*dragonfly*) et s'envole au-dessus de sa ville natale.



LA DISTRIBUTION



Jack Robitaille
(Gaston Talbot)



Sarah Villeneuve-Desjardins
(La mère et la préposée)



CRÉDITS

TEXTE

Larry Tremblay

MISE EN SCÈNE

Patric Saucier

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE

Edwige Morin

LES CONCEPTEURS

DÉCOR

Vanessa Cadrin

COSTUMES

Dominique Giguère

LUMIÈRES ET VIDÉO

Keven Dubois

MUSIQUE ORIGINALE

Émilie Clepper

INTERPRÉTATION *LES FEUILLES MORTES, J'ATTENDRAI ET L'EAU VIVE*

Émilie Clepper

L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

ASSISTANCE À LA SCÉNOGRAPHIE

Marilou Bois

RÉALISATION DES MAQUILLAGES

Vanessa Cadrin

COUTURIÈRE

Manon Vézina

CONSTRUCTION DU DÉCOR

Conception Alain Gagné

DIRECTION DE PRODUCTION

Félix Bernier Guimond

DIRECTION TECHNIQUE

Nadine Delisle

RÉGIE GÉNÉRALE

Marc Doucet

RÉGIE DE PLATEAU

Abel Longuépée

PHOTOS DU PROGRAMME

Nicola-Frank Vachon

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE TIENT À REMERCIER

Normand Bissonnette, David B. Ricard,
Stéphane Caron, François Ferland Bilodeau,
Kim Lessard et Suzanne P. Cadrin.

« **Once upon a time, a boy named Gaston Talbot played in the little forest just behind his family house. Beside him stood a young boy named Pierre Gagnon.** »

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

DIRECTION ARTISTIQUE

Michel Nadeau

DIRECTION ADMINISTRATIVE

Christian Robitaille

DIRECTION DE PRODUCTION

Félix Bernier Guimond

DIRECTION TECHNIQUE

Nadine Delisle

COMMUNICATIONS

Mélissa Simard

PROJETS SPÉCIAUX ET MÉDIATION CULTURELLE

Rosie Belley

SERVICE À LA CLIENTÈLE ET OPÉRATIONS

Sylvie Smith

BILLETTERIE ET GROUPES

Jérémy Michaud

COMPTABILITÉ

Lisette Petit

ENTRETIEN

Maurice Fortier

GÉRANTE DE SALLE

Pascale Chiasson

RESPONSABLE DE SALLE

Audrey Marchand

BILLETTERIE

Éric Leblanc

Élisabeth Routhier

Laurie Salvail

PERSONNEL D'ACCUEIL

Mélissa Bouchard

Lise Breton

Lisette Brochu

Marie-Ève Chabot-Lortie

Samantha Clavet

Marie-Josée Godin

Kim-Shani Hardy-Charbonnier

Élisabeth Lavoie

Calypso Lemoine

David Boily

Théa Paradis

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Philippe-Edwin Bélanger – Président

Directeur du service des études supérieures et postdoctorales, Institut national de la recherche scientifique

Olivier Tousignant – Vice-président

Avocat, Joli-Cœur Lacasse

Catherine Tremblay – Trésorière

M. Fisc – Groupe RDL Québec

Samantha McKinley – Secrétaire

Directrice des communications, Festival d'été de Québec

ADMINISTRATEURS:

Jean-François Bienjonetti

Associé, avocat, BCF

Guillaume Ducharme

Vice-président communications et affaires corporatives, CEFRIO

Pénélope Lachapelle

Copropriétaire, Nina Pizza

Nicolas Létourneau,

Comédien, metteur en scène et gestionnaire culturel

Pascale Renaud-Hébert,

Comédienne, auteure et metteuse en scène

Ariane Sauvé

Scénographe

À L'AFFICHE DANS LES THÉÂTRES DE QUÉBEC

La détresse et l'enchantement // du 8 novembre au 1^{er} décembre au Trident

Le baptême de la petite // du 23 octobre au 10 novembre au Périscope

Baby-sitter // du 13 au 24 novembre au Périscope

La fille qui s'promène avec une hache // du 6 au 24 novembre à Premier Acte

Noyades(S) // du 7 au 9 novembre aux Gros Becs

Conte du Soleil // du 21 novembre au 2 décembre aux Gros Becs

LA REVUE DE L'ANNÉE

BEU

BYE

2018

14 AU 29 DÉCEMBRE

ABONNEMENT CROISÉ

5 THÉÂTRES
5 PIÈCES
125 \$

2018-2019

abocroise.com
EN VENTE MAINTENANT



MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

GRAND PARTENAIRE

QUÉBECOR

PARTENAIRES PUBLICS

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



PARTENAIRES PRIVÉS



énergir



PARTENAIRES DES SOUPERS-THÉÂTRE



DISTRICT
SAINT-JOSEPH



PARTENAIRES DE SERVICES

laliberté



La FOLLE
FOURCHETTE



accro
cuisine & dépendances

PARTENAIRES MÉDIAS

TVA

LE JOURNAL
DE QUÉBEC

LE CLAP



MON (theatre) Q.C.C.A.



newad

SUIVEZ-NOUS!



HEURES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE

Semaines de représentations

Lundi: de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Mardi – vendredi: de 9 h à 19 h 30

Samedi: de 13 h à 19 h 30

Dimanche: fermé

Semaines hors programmation

Lundi – vendredi: de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h

Samedi et dimanche: fermé

418 694-9721
315, RUE SAINT-JOSEPH EST
QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3
INFO@BORDEE.QC.CA
BORDEE.QC.CA



BIENTÔT À L’AFFICHE

R O T T E R

UNE PRÉSENTATION DE

TD

D A M



**DU 15 JAN.
AU 9 FÉV.
2019**

**TEXTE
JON BRITAIN**

**TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE
ÉDITH PATENAUDE**